

# Paremiología de la sangre en Asturias

JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

## I. INTRODUCCIÓN

Es muy difícil establecer una clara diferencia entre las palabras adagio, refrán, aforismo, proverbio y apotegma; en efecto, todas ellas incluyen en su conceptualización parecido contenido; a saber: una proposición o frase breve, formalmente clara, cargada de una profunda y útil enseñanza. De ahí que, ningún autor antiguo o moderno haya logrado establecer de forma tajante las diferencias entre unas y otras palabras; por el contrario, los distintos autores y compiladores, según las épocas y los usos han llamado proverbio, adagio, refrán y aforismo de forma indistinta, a todo tipo de expresiones breves que son exponente de la sabiduría popular.

El refrán, que puede considerarse la primera y más sencilla manifestación de los saberes populares, existe en todos los idiomas y ha existido en todos los tiempos y lugares. El refrán, con el paso del tiempo, se convierte en un verdadero código de experiencia; y por ende, de actitudes prácticas a tomar en los más diversos órdenes de la vida. El conocimiento del refranero, en suma, es un medio útil para entender la cultura de un pueblo.

La Paremiología, o ciencia que se ocupa de los refranes, ha tenido excelentes cultivadores tanto en el mundo clásico como en el actual. El Refranero Español, tan rico y abundante, ha sido estudiado desde antiguo por numerosos autores; basta recordar algunos de ellos, tales como: el Marqués de Santillana, Mossén Pedro Vallés, Comendador Nuñez, Alonso Sánchez de la Ballesta, Juan de Melo, Sebastián de Horozco, Jerónimo Martín Cano, Fray Pedro de Figueroa, Antonio Pérez, Gregorio Mayans y Siscar, Juan de Iriarte, Ramón Llull, Francisco Eiximenis, Carlos Ros, Esteban de Garibay, Pablo Pedro de Astarloa, José Coll y Vehí, Carlos Amat, Francisco Llagostera, Antonio Bulbera y Tossell, Roca y Sanz, Rodríguez Marin, R.

M. de Azkue, F. C. Sainz de Robles, F. Levasseur, P. J. Matin, César Ondin, Fernán Núñez, J. M. Sharbi, Ramón A. Lacal, y un largo etc.; porque la lista de paremiólogos se haría interminable, de extendernos a los refranes de cada región o localidad<sup>1</sup>.

Refiriéndonos a Asturias, el refranero ha sido recogido de forma dispersa por nuestros folkloristas, desde el siglo pasado; en efecto, la obra de Braulio Vigón, Constantino Cabal, Aurelio de Llano y otros, ha permitido el rescate definitivo para la posteridad de muchos de nuestros refranes, que se hubiesen perdido inexorablemente; pero la obra por antonomasia, en la que se recoge nuestra paremiología es *El Refranero Asturiano* de Luciano Castañón, publicado en Uviéu en el año 1962<sup>2</sup>; y, en el terreno de la paremiología médica, es importantes la labor llevaba a cabo por Carlos Rico Avello y Enrique Junceda Avello<sup>3 4</sup>.

## II. PAREMIOLOGÍA DE LA SANGRE EN LA CULTURA ASTURIANA

Los refranes y frases referidos a la sangre, poseen habitualmente un contenido

---

<sup>1</sup> Una bibliografía esencial sobre nuestro refranero nacional, debe incluir necesariamente durante el presente siglo, los siguientes autores y obras:

- \* Martínez Kleiser, Luis: *Refranero general ideológico español*, Madrid, 1978.
- \* Rodríguez Marín, Francisco: *Más de 21.000 refranes castellanos*, Madrid, 1926.
- \* ———: *12.000 refranes castellanos*, Madrid, 1930.
- \* ———: *Todavía 10.7000 refranes más*, Madrid, 1941.
- \* Sharbi, José María: *Diccionario de Refranes, adagios, proverbios*, Madrid, 1922.
- \* Maldonado Felipe, C. R.: *Refranero clásico español*, Madrid, 1974.
- \* Bergua, José: *Refranero clásico español*, Madrid, 1974.
- \* O'Kane, Eleanor S.: *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, 1959.
- \* Espinos Francisco de: *Refranero (1527-1547)*, Edición de Eleanor S. O'Kane, Madrid, 1968.

<sup>2</sup> Castañón, Luciano: *Refranero asturiano*, IDEA, Uviéu, 1962.

<sup>3</sup> La paremiología médica ha sido tratada por diversos autores. Cabe destacar, en el ámbito nacional la obra de Antonio Castillo de Lucas, cuya referencia más amplia y completa puede encontrarse en: Kenny, M. y de Miguel J. M. (comp): *La antropología médica en España*, edit. Anagrama, Barcelona, 1980, págs.333-338.

<sup>4</sup> La paremiología médica en Asturias, aparte de la ya citada obra de Luciano Castañón, ha sido tratada específicamente por dos autores:

- \* Rico Avello, Carlos: *El Bable y la Medicina*, IDEA, Uviéu, 1968.
- \* Junceda Avello, Enrique: «*La ginecología a través del refranero: Paremiografía ginecológica de Asturias*», *Medicina Asturiana. Revista Asturiana de Ciencias Médicas*, Uviéu, 22:97-107 (1970).

más figurado que real en nuestra cultura; ello no debe extrañar, cuando esta palabra es sinónimo conceptualmente de "vida" y "espíritu vital" desde del albor de los tiempos; de ahí que, con el término "sangre", se expresen variados aspectos y situaciones del ser humano; a saber: estados psíquicos, situación física, la herencia, propiedades específicas de la misma, su valor terapéutico, su relación con las estaciones del año; y finalmente, su dependencia de una rica y adecuada alimentación. Nos propomenos analizar, en este trabajo y de forma ordenada, la paremiología de la sangre en nuestra región<sup>6</sup>.

## 1. Frases y refranes en los que la palabra sangre expresa el estado psíquico del ser humano

### 1.1. Frases

La irascibilidad se expresa con frases como éstas: *Ferver la sangre; tener la sangre caliente; subise la sangre a la cabeza; alterar la sangre; a sangre caliente; bebe-y la sangre a alguien; encender a alguien la sangre; tar encendíu; freír o achichanar la sangre a alguien.*

Por el contrario, la sensación de hastío o desesperación, se expresa de este modo: *tener la sangre podre; apodrecer la sangre a alguien;* y el hecho de arredrarse, tener miedo, o la sensación de impotencia ante una situación difícil se clarifica con la frase *baxar la sangre a los calcaños*. Otras situaciones o estados psíquicos se expresan metafóricamente a través del vocablo sangre; en efecto, *sudar sangre*, significa estar en una situación límite tanto física como psíquicamente; *dar a alguien la sangre de les venes*, magnanimidad; *escupir sangre en bacín d'oro*, tener poco contento con mucha riqueza; *llavar con sangre*, venganza cruenta; *nun tener sangre nes venes* y *tener sangre d'horchata*, pusilanimidad; *¡sangre mía, sangre mía!*, cariño, afecto familiar; *nun llegar la sangre al río*, y *nun correr la sangre*, disputa violenta que no llega a mayores; *caún sangra por so yaga*, la personal respuesta ante cualquier adversidad; y finalmente, *chupar la sangre*, aprovecharse excesivamente del prójimo<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> En la transcripción de frases y refranes se han tenido en cuenta *Normes Ortográfiques y entamos Normativos* de l'Academia de la Llingua Asturiana; 3ª edición correxida. Uviéu, 1990.

<sup>7</sup> 'Chupar la sangre', posee unas connotaciones especiales en nuestra cultura, y que quedan reflejadas en nuestra rica mitología regional. En efecto, existen dos personajes mitológicos, cuyo malévolu influjo se puede producir por succión de la sangre: las brujas y la discutida GUAXA. Un tercer personaje, EL BUSGOSU, guardián de los bosques, podía producir encanijamiento, debilidad y anemia con el simple beso, sin necesidad de practicar la succión.

## 1.2. Refranes

Frente a las numerosas frases señaladas y extraídas del lenguaje coloquial habitual, el número de refranes que incluyen la palabra sangre para referirse a una situación psíquica son escasos.

*El que tien fíos y ganao nun pue tener la sangre sosegao*, enfatiza la máxima preocupación del asturiano tradicional y su lucha por la vida; un aviso, para estar prevenidos del excesivo halago interesado, se sintetiza magistralmente con este otro refrán: *perro que muncho llambe, acaba por sacar sangre*; y para que esto no le ocurra a uno mismo, tanto en sentido real como metafórico, se dice: *sangre saca quien muncho se rasca*.

## 2. Frases y refranes que expresan el estado físico del individuo

### 2.1. Frases

La buena salud se enuncia con frases breves tales como ésta: *tien sangre de güe, ta bermeyu, tien sangre de putru* o *ta como un putru*. Por el contrario, la mala salud, se define según las causas, así: *paez que ta chupáu poles bruxes, tien la sangre gorda, tien la sangre floxa* o *ta fluxu, tien la sangre blanca, tien la sangre rala, tien la sangre espesa, tien la sangre pará, tien la sangre cuayá*.

Una frase, que hace referencia a una costumbre ancestral e indica estado de consunción, delgadez extrema y falta de sangre, dice así: *ta como la burra los lloos*<sup>8</sup>.

### 2.2. Refranes

*Ta gurdu y coloréu, pero nun volta'l primer colléu*, indica que la apariencia de salud no siempre es verdad, como ocurre con algunos pretóricos con una enfermedad subyacente. O este otro, que viene a decir lo mismo: *ta bermiyu, pero nun-y cabe*

---

<sup>8</sup> En Felechosa (Ayer), existió esta curiosa costumbre. Durante los crudos inviernos del pasado, los lobos bajaban al pueblo en busca de alimento; para evitar su entrada en el mismo, los lugareños compraban una burra vieja y canija, que ataban cerca del pueblo, en uno de los caminos de salida hacia el monte. Compra y manutención de 'la burra de los lobos' (la burra los lloos) era obligación comunitaria y vecinal. Este cebo animal, que se ofertaba a los lobos para que no entrasen en el pueblo, era lógicamente de la peor calidad, de ahí que surgiese la comparación; cuando una persona, especialmente una mujer, ofrecía un aspecto depauperado por el trabajo o la enfermedad se decía: *tas como la burra los lloos*. Hemos oído, recientemente, decir aún la frase a Teresa Alonso Megido, 45 años, Junio de 1990.

*la sangre en pelliyu.*

### 3. Frases y refranes que se refieren a la herencia

#### 3.2. Frases

La idea de que todo se hereda, es omnipresente en la mentalidad de los asturianos del pasado. Frases como estas sintetizan esta creencia: *Llévalo na sangre, ta too allá.* Y de acuerdo con esta apreciación, se clasifica a los seres humanos en dos categorías antagónicas; desde el punto de vista físico se habla de, *ye de pura sangre y ye de sangre ruina*; o *ye sangrín y tien la sangre cuayao comu tolos sos*; y desde el punto de vista ético-moral se dice, *ye de buena sangre o ye de mala sangre.*

#### 3.2. Refranes

Para salvaguardar la honra personal de la propia estirpe, cuando algún miembro sale descarriado, se dice: *la sangre se hereda y el vicio se apega*; y para enfatizar los lazos de sangre, por encima de cualquier otra circunstancia, se afirma: *La sangre yama a la sangre, o más val onza de sangre que libra d'amistá.*

En el plano metafórico, se exalta la herencia con un símil muy gráfico y que se expresa de formas variadas: *de mala sangre, nun se pue facer bona morciella; a roín sangre roínes morcielles, nunca pudo salir de mala sangre bona morciella; y por el contrario, puede afirmarse que, de buena sangre, buena morciella.*

### 4. Frases y refranes que se refieren a las propiedades específicas de la sangre

#### 4.1. Frases

Según sus características, a simple vista, se habla de *sangre negra* y *sangre colorá*, refiriéndose a sangre venosa y arterial respectivamente; para referirse a la sangre arterial, también se habla de *sangre viva*<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> En Felechosa (Ayer), hemos recogido una curiosa teoría popular sobre los distintos tipos de sangre. Allí se cree que las puñaladas profundas, con derramamiento de sangre oscura (venosa), son las más peligrosas; nuestro interlocutor, comentando un grave caso de apuñalamiento, del que él mismo había sido objeto, decía: *metióme la navaya en pescuezu y sacóme sangre negra.* La pedí una explicación sobre el sentido de la *sangre negra* y me dijo convencido: *esa ye la sangre más fonda, sal del corazón, si la pierdes, ¡malo!*. Comunicante anónimo, por deseo expreso. Felechosa, Julio de 1971.

Dentro del terreno de la patología se denomina *sangre d'espaldas* al flujo de sangre procedente de las venas hemorroidales dilatadas y *sangre fea* a aquellas pérdidas sanguíneas oscuras y malolientes en forma de hematemesis, melenas y otros flujos; a los individuos predispuestos a reacciones cutáneas intensas, frente a las picaduras de insectos se les denomina de *sangre dulce*; por el contrario, a los que tienen una piel dura y curtida se dice que tienen *piel de sepu*, o lo que es aún peor: *a esi nun se-y acerquen nin los mosquitos*, indicando mala sangre, maldad suprema.

#### 4.2. Refranes

Entre los asturianos, existe un temor ancestral a las exploraciones cruentas; de ahí que se diga: *médicu, el que menos pincha y pollín el que más rincha*; porque, el médico con experiencia es aquel que al cabo de los años ha sedimentado adecuadamente sus conocimientos, precisando de pocas exploraciones cruentas, tal como dice otro refrán: *el bon médicu ha ser vieyu y el tocín ha ser aneyu*.

Y a tenor con lo dicho, la sangría era un proceder que no gozaba de especial predilección popular, a juzgar por estos dichos: *sangrar y purgar y si muerre, enterrar; sangría, lavativa, purga y ventosa, la misma cosa; más mató la lanceta que la escopeta; o más cura la dieta que la lanceta*. Pese a esta peyorativa visión de la sangría, en ocasiones podía considerarse como beneficiosa; porque: *sangría en mayo, salú pa tol añu*; o, *sangraos Mónica, sopa en vino es Medicina*. Sin embargo, toda pérdida sanguínea era considerada poco beneficiosa: *sangre, nin nes encies*, o *sangre, nin de les muelas*.

El adagio, *sangre salada nun ye embruxada*, se refiere a una curiosa práctica diagnóstica que realizaban nuestros antepasados<sup>10</sup>.

### 5. Frases y refranes que se refieren a la sangre en relación a la época del año

#### 5.1. Frases

Las estaciones del año, se relacionan netamente con el estado de salud. La

<sup>10</sup> Según comunicación personal que nos ha hecho el Prof. Carlos Rico Avello, este refrán hace referencia a una práctica diagnóstica, que él describe así: "Hacíase la prueba de gustar la sangre de quien se sospechaba que adoleciera de mal de ojo o a causa de otro hechizo. Su sabor salado, excluiría estas causas de enfermedad".

exuberancia primaveral, así como la juventud son el exponente máximo de *tener fuerza na sangre, arder la sangre nes venes, correr la sangre peles venes, nun cabe la sangre en cuerpo*; de ahí que los jóvenes *salten como potros, tán como robequinos y reblinquen como xatos*. Por el contrario, el invierno y la vejez, son el símbolo de la caducidad y la muerte: *ta blancu como una cuayá; tien la sangre parao; enfrióse-y la sangre; ta esgatapayéu; ta esmirriguéu*.

## 5.2. Refranes

El refrán más conocido, en el que se relacionan sangre y época del año, es el que afirma, *la primavera, la sangre altera*; porque, *en mayo todo burro es caballo*; claro que, para que ello ocurra, es preciso disfrutar aún de una relativa juventud, pues, *árbol vieyu trasplantáu, nunca dio buen resultáu*.

El carácter maléfico del año bisiesto se expresa así: *añu bisiestu, mortal y sangrientu*, queriéndose significar con ello la creencia de que el año bisiesto viene siempre cargado de desgracias y otras violencias con derramamiento de sangre.

## 6. Frases y refranes que se refieren a la sangre en relación a la alimentación

La relación entre salud, aspecto físico, apetito y buena alimentación es creencia universal en la mayoría de las culturas; especialmente, si los alimentos son producidos con dificultad y es preciso dosificarlos adecuadamente durante todo el año para que alcancen. Tal era el caso de los asturianos del pasado, con una dieta pobre y sujetos a hambrunas periódicas. De ahí, la neta relación entre salud y alimentación. Nuestro refranero es rico en esta apreciación: *as ganas de comer, fein a veyá correr; la salú come, y non los dientes; non hai miyor espeyu, que l'unto sobre'l pelleyu; el mal y el bien al rostro vien; el bien y el mal al rostro sal*; y aunque las necesidades alimenticias se cubrían con pocas cosas, pues *con llechi, borona y amor ta satisfechu'l pastor*, sin embargo, algunos alimentos eran considerados como pobres; porque, *mises y sopes, lo mismo da munches que poques*.

Algunos alimentos, y por extensión ciertas situaciones, podían beneficiar a la vez que perjudicar: *lo que ye bono pal bazu, ye malo pa la corá* (o *pal espinazu*); o *lo que ye bono pal fégadu, ye malo pal bazu*.

Entre los primitivos asturianos, se practicó la hemotofagia ritual de sangre de caballo, para conseguir fortaleza y vitalidad; entre los asturianos actuales, aún persiste aquella antigua costumbre, realizándose durante la matanza anual del cerdo o sa-

*martín*<sup>11</sup>.

En todo caso, bostezar era signo inequívoco de alguna necesidad biológica, porque: *el bociar nun quier mentir: o fame, o sede o gana dormir.*

### 6.1. Frases

Existe una frase genérica, *criar sangre*, que permite clasificar los alimentos en dos grupos; en efecto, en nuestra cultura tradicional hay alimentos que *crían sangre* y dan fortaleza como la carne, el vino, la cecina, el chorizo, el jamón, la mantequilla, las grasas y los potajes fuertes; y existen otros alimentos considerados como flojos, poco consistentes, que sólo sirven *pa engañar el cuerpu*; porque, incluso el agua, *alimenta durante cinco minutos*, exponente de la mínima dieta de sobrevivencia. En una cultura con unas posibilidades alimenticias escasas se reservaban los alimentos que *crían sangre* para la época de mayores trabajos cual era la faena de la hierba; no en vano se decía: *la guadaña quier fuerza, maña y vino que la taña.*

Existe una arraigada costumbre entre los campesinos del Altu Ayer de adquirir vino especialmente espeso y oscuro para realizar las tareas de la hierba. Es el denominado "vino de Toro", de origen zamorano. Se trata de un caldo que por sus características organolépticas se asemeja extremadamente a la sangre y se considera muy vigorizante. Por el contrario, durante el invierno, y en torno a la matanza, se toman vinos blancos más suaves y que, calentados con azúcar, sirven para combatir el frío.

### 6.2. Refranes

El refranero relacionado con los alimentos que "crían sangre" es rico en nuestra cultura pero en ocasiones contradictorio. Veamos una amplia muestra.

*Jamón, torreznos y llonganiza, faen la sangre aprisa; neñu, el del taberneru y gochín el del molineru; carne, cría carne y sangre, pan panza y tolo demás chanza; bona ye la cocina onde hai carne y cecina; carne cría carne y sangre; con sidra aneyo, güélvese mozo la xente vieyo; el que come sin grasa, come sin tasa; al mozu nuevu, da-y pan y güevu y al vieyu, sopines con vino pa sostener el pelleyu; farines y sopes, lo mismo da munches que poques; Llo que la fresa tien de melecina, tiénlo la cereza de dañina; en fin, carne fresca, nun ye tocín.*

---

<sup>11</sup> Fernández García, Joaquín: *La Medicina Popular y Religiosa en Asturias (Estudio Histórico y Etnológico)* Tesis Doctoral Inédita. Tomo II, pp.440-441, Uviéu, 1990.



Un signo inequívoco de debilidad, enfermedad o "sangre floja", era la frialdad postprandial o el mal aprovechamiento de la comida; no en vano se afirmaba: *el ruin res des que come esfrez (o esmerez)*

Como ha quedado patente, en nuestro refranero y lenguaje coloquial, la sangre posee un elevado sentido simbólico como en la mayoría de las culturas humanas. Jean Paul Roux, director de investigaciones del CNRS de París y profesor en la Escuela de Louvre, ha publicado recientemente un magnífico ensayo sobre la simbología de la sangre en la Historia de la Humanidad y los comportamientos humanos ante la sangre. Muchas de sus conclusiones, son extrapolables a nuestra región y quedan perfectamente recogidas en nuestra Paremiología<sup>12</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELECTA

1. Castañón, L.: *Refranero Asturiano*. IDEA, Uviéu, 1962.
2. Bergua, José: *Refranero Español*. Madrid, 1968.
3. Castillo de Lucas, Antonio: Refranerillo del médico. *Semana Médica Española*, 43:29. Madrid, 1940.
4. Castillo de Lucas, Antonio: *Refranes de aplicación médica*. Madrid, 1944.
5. Fernández García, Joaquín: *La Medicina Popular y Religiosa en Asturias (Estudio histórico y etnológico)* Tesis Doctoral. 2 Tomos. Universidad de Uviéu, 1990.
6. Iscla Rovira, Luis: *Refranero de la vida humana*. Madrid, 1989.
7. Junceda Avello, Enrique: "La Ginecología a través del refranero: Paremiología ginecológica en Asturias". *Medicina Asturiana*. Revista Asturiana de Ciencias Médicas, 22:97-107. Uviéu, 1970.
8. Martínez Kleisser, Luis: *Refranero general ideológico español*. Madrid, 1978.
9. Rico Avello, Carlos: *El Bable y la Medicina*. IDEA, Uviéu, 1963.

---

<sup>12</sup> Roux, Jean Paul: *La Sangre. Mitos, Símbolos y Realidades*. Ediciones Península, Madrid, 1990.